



Cover Page



అస్థిత్వ వాదాలకు తాత్వికపునాదినిచ్చిన కన్నడ నవల 'దాటు'

జి. పేరిందేవి, తెలుగు అధ్యాపకులు
ప్రభుత్వ ఆదర్శ పాఠశాల & జూనియర్ కళాశాల,
కల్యాణదుర్గం, అనంతపురము జిల్లా (ఆం.ప్ర)
perindevisku@gmail.com

Mobile: 9966088201

కన్నడ సాహిత్యంలో పేరెన్నిక గల రచయిత ఎస్.ఎల్. భైరప్ప. ఆయన దాదాపు 26 నవలలు కన్నడలో రచించారు. అన్నీ సుప్రసిద్ధమే. తెలుగులో ఆరు నవలలు అనువాదమయ్యాయి. పర్వ, గృహభంగం, వంశవృక్షం, నిరాకరణ, ఆవరణ, దాటు.

“దాటు” కన్నడ - తెలుగు సాహిత్యంలో కేంద్ర సాహిత్య అకాడమీ అవార్డు వచ్చిన రచన. తనచుట్టూ ఉన్న సమాజాన్నీ, ఆనాటి కన్నడ ప్రాంత పరిస్థితులను క్షుణ్ణంగా అధ్యయనం చేసి రాసిన నవల “దాటు” వృత్తి రీత్యా ‘ఫిలాసఫీ’ ప్రొఫెసర్ కావడంతో పాత్రల మధ్య సంఘర్షణని తాత్వికస్థాయికి తీసుకువస్తాయి. భైరప్ప చిన్న పాత్రని సైతం నవలలో ఎందుకు తీసుకువచ్చాలో, ఆ పాత్ర నవల చివరికి వచ్చేసరికి పాఠకుణ్ణి తనదైన లోకంలోకి లాకెకుతుంది. తన ప్రతి నవలను అలానే నడపడం భైరప్ప ప్రత్యేకత.

వేదకాలం నుండి బ్రాహ్మణ, క్షత్రియ మొదలగు కుల భేదాలున్నాయి. ఆ కుల భేదాలు, వాటి పూర్వాపరాలను చర్చిస్తూ భైరప్ప రాసిన అస్థిత్వ పోరాట నవల దాటు. ప్రతి కులంలోనూ, జాతిలోనూ బ్రాహ్మణత్వం గొప్పది అనే భావన ఉంది. ఎలాగైనా మేము కూడా బ్రాహ్మణులం అనిపించుకోవాలనేది కొన్ని కులాల తపన. ఉదా: విశ్వబ్రాహ్మణులు, నాయీ బ్రాహ్మణులు

భైరప్ప తన ప్రతి నవలలోనూ, ప్రధాన పాత్రధారి స్త్రీనే వుండడం చూడవచ్చు. అంతేకాకుండా చాలా నవలల్లో ఆ ప్రధాన పాత్రధారికి తల్లి లేకపోవడం కూడా మన గమనించవచ్చు.

“దాటు” నవలలో “సత్యభామ” కు తల్లిలేదు. తండ్రి వెంకట రమణయ్య కూతుర్ని చాలా స్వతంత్రంగా పెంచాడు. ఆమె బాగా చదువుతుందనే గురువు ద్వారా తెలుసుకొని మైసూరు కాలేజీలో చేర్చాడు. హాస్టలులో ఉంటూ కాలేజి చదువు చదువుకుంది. సనాతన బ్రాహ్మణ కుటుంబం నుండి ఆ



Cover Page



రోజుల్లో గ్రామీణ ప్రాంతం నుండి అలా చదివించడం వెంకట రమణయ్య గొప్పతనం. అంతేగాకుండా 'సత్య' తనకు చిన్నప్పుడు తండ్రి నేర్పించిన వేదాలు, ఉపనిషత్తులను కాలేజీలో మరింత విస్తృతంగా చదువుకుంది. ఈశావాశ్యోపనిషత్తు, ఉపనిషత్తులు భగవద్గీత చదువుకుంది. ఇంటర్లో వుండగానే "వేదకాలంలోని స్త్రీ స్థితిగతులు భారతీయ సంస్కృతి" వంటి పాపులర్ ఇంగ్లీషు పుస్తకాలు చదివింది.

వెంకటరమణయ్య భార్య చనిపోయిన తర్వాత కొడుకు వెంకటేశం, కూతురు సత్య కోసం (4 సం॥) కోసం ఆయన పెళ్ళి చేసుకోలేదు. మళ్ళీ పెళ్ళి చేసుకోవటం వల్ల తన పిల్లలు తమ ఇంట్లో పరాయివారయిపోతారని భావించిన మహోన్నతుడు. కొడుకు వెంకటేశానికి పెద్దగా చదువబ్బలేదు. అందుకని కూతుర్ని ఉన్నంతలో బాగా చదివించాడు. వెంకటేశం గుడిమాన్యాన్ని అనుభవిస్తూ, స్వంతంగా హోటలు నడుపుకుంటూ, న్యూస్ పేపర్ ఏజెన్సీని చూసుకుంటూ, ఇంకా ఊరిలో రకరకాల చిన్న చిన్న పనులు చేస్తూ రెండు చేతులా సంపాదిస్తున్నాడు. వెంకటేశం చెడ్డవాడు కాదుకానీ, వెంకటరమణయ్య గారికి కూతురు మీదే తన ప్రాణమంతా! అందుకే కూతురు భవిష్యత్తుని ఆలోచించి 20 వేల రూపాయలు తండ్రి స్వంత ఆస్తిలో సగం అటే నాలుగెకరాలు కూతురికి చెందే విధంగా వీలునామా రాశాడు. ఈ కాలంలో కూడా తల్లిదండ్రులు చేయలేని పనిని సత్య కోసం వెంకటరమణయ్య చేవాడు. ఇది చాలా గొప్పవిషయం.

సత్యభామ మహారాజా కాలేజీలో చరిత్రలో ఆనర్సు చదివింది. కాలేజ్ చదువు పూర్తి కాగానే దేశీయ కాలేజీలో లెక్చరర్గా చేరింది. అప్పటికే తిరుమలాపురానికీ చెందిన శ్రీనివాస్ ఇద్దరూ ఇష్టపడ్డారు. సత్య వాళ్ళ నాన్నకి ఉత్తరం రాస్తుంది. ఆ ఉత్తరం వెంకటరామయ్య చదవడంతో నవల ప్రారంభమవుతుంది. ఉత్తరంలో సత్య తాను, శ్రీనివాసు పెళ్ళి చేసుకోవాలనుకుంటున్నాం అని రాసి ఉంటుంది. ఉత్తరం చదివిన దగ్గర నుండి వెంకటరామయ్య మనసు మనసులో లేదు. ఉదయమే తిరుమలాపురం నుండి బయలుదేరి బెంగుళూరికి వెళ్ళాడు. కూతురుతో మాట్లాడి ఈ పెళ్ళి చేసుకోకూడదు అని చెప్పాలని.

సత్య తండ్రికి తన పెళ్ళి విషయం మీద ఉత్తరం రాసింది. కానీ శ్రీనివాస్ ఇంట్లో విషయం చెప్పడానికే రెండుమూడు రోజులు తీసుకున్నాడు. శ్రీనివాస్ వాళ్ళ నాన్న తిరుమల గౌడ, మంత్రి. పూర్వం నుండి పాలెగండ్ల వంశం కావడం కూడా కారణమై వుండవచ్చు. నిజానికి సత్యవాళ్ళ నాన్న వెంకటరామయ్య శ్రీనివాస్ వాళ్ళనాన్న తిరుమల గౌడ ఇద్దరు క్లాస్మేట్స్.



Cover Page



సత్యభామ రాసిన ఉత్తరం చదివి నేరుగా వెంకటరామయ్య ఆమె రూముకి వచ్చి ఆమెను కొట్టి, తిట్టి పెళ్ళికి ఒప్పుకునేదే లేదని చెప్పి తిరుమలాపురం వెళ్ళిపోయాడు. కానీ ఇది జరిగిన కొద్దిరోజులకు ఆమె ఉద్యోగం పోతుంది. ఆమె తిరిగి ఊరికి వెళ్ళలేక ఒక బట్టలకొట్టులో పనికి కుదురుకుంటుంది.

శ్రీనివాస్ తన పెళ్ళి విషయం ఇంట్లో గట్టిగా అడగలేక వాళ్ళ పెద్దలు కుదర్చిన మండ్యం. యల్.ఎ కెంపణ్ణి గారి కూతురు కుముదినిని వివాహం చేసుకున్నాడు. కుముదినిని పెళ్ళి చేసకున్న కొద్దిరోజుల వరకు శ్రీనివాస్ కు సత్య గురించి ఆలోచనలు రాలేదు. కుముదిని గర్భవతిగా ఉండి ఊరు వెళ్ళిన కొద్దిరోజులకే సత్య గురించిన ఆలోచనలు శ్రీనివాస్ లో కలుగుతాయి. వీళ్ళ పెళ్ళయిన కొద్దిరోజులకు తిరుమలాపురంలో గుడికి వెళ్ళిన సందర్భంలో అక్కడ వెంకటరామయ్య ఎదురవటం, వీళ్ళను శపించటం వంటివి కూడా గుర్తుకు వస్తాయి. అప్పటివరకు శ్రీనివాస్ కు, సత్యకు మధ్య గల ప్రేమ విషయం కుముదినికి తెలియదు. ఆ శాపనారథాల వెనుకనున్న కథ కుముదినికి ఎవరూ చెప్పరు కూడా! ఇలాంటి పెళ్ళిళ్లు చేసేటప్పుడు ఇలాంటివన్నీ దాచే చేస్తుంటారు. ఆక్షణం బహుశా వెంకటరమణయ్య కూడా తన కూతురు చక్కగా పెళ్ళి చేసుకొని ఆనందంగా గడపాల్సింది. కానీ, ఇలాంటి నోరు చచ్చిన దద్దమ్మ చాతకానితనం తన కూతురు జీవితాన్ని ఎటూ కాకుండా నాశనం చేశాడనే బాధతో తీక్షణంగా తిడతాడు. అవేమి శాపనారథాలు కాదు. కుముదిని మీద వెంకటరమణయ్యకు ఎలాంటి కోపం లేదు. ఉంటే శ్రీనివాస్ మీదనే! అలా అని వెంకటరమణయ్య తన కూతురు పెళ్ళిని శూద్రులైన ఈ శ్రీనివాస్ గొడతో చేయనని ఖరాఖండిగా కూతురుకి చెప్పివచ్చాడు.

తండ్రిగా పెళ్ళి కావాల్సిన కూతురు జీవితం ఇలా అయిపోయిందన్న బాధలో ఏవో అలా మాటలు అన్నాడు కానీ మనలోకం పోకడలో బ్రాహ్మణ శాపం అంటే ఒక రకమైన భయం. బ్రాహ్మణులు అంటే భూసురులు. బ్రాహ్మణ స్త్రీనే ఊరిమారెమ్మగా కొలుస్తుంటారు. బ్రాహ్మణ స్త్రీని ఒక హరిజన కుర్రాడు పెళ్ళి చేసుకున్న ఉదంతం ఒక కథలాగా నేటికీ ప్రచారంలో రాయలసీమలో ఉంది.

శ్రీనివాస్ కు కుముదినికి వివాహం జరిగిన తర్వాత సత్య బట్టల కొట్టులో పనిచేస్తున్నట్లు బెట్టయ్య ద్వారా తెలుసుకుంటాడు వెంకటరమణయ్య. తండ్రిగా తల్లడిల్లి పోయాడు. వెంటనే బెట్టయ్యను వెంటబెట్టుకొని వెళ్ళి కూతురిని చూసి, మన ఊరెళ్లాం రామ్మా అని పిలిచాడు. కానీ ఆత్మాభమానం కల సత్య ఇలాంటి సందర్భంలో ఊరికి రాలేనంటుంది. సరేనని తండ్రి బయలుదేరి బెంగుళూరు నుండి



Cover Page



తిరుమలాపురం వెళ్ళకుండా తావరకెకి వెళ్ళి లాయర్ కిష్టప్పని కలసి తన ఆస్తిలో కూతురికి సగం ఆస్తి రాసి పెట్టించాడు.

తావనెకె నుండి వచ్చిన తర్వాత వెంకటరమణయ్య గుళ్ళో పూజలకు కూడా వెళ్ళడం లేదు. ఊర్లో కూడా ఉండకుండా తోటలో పాక వేయించుకొని ఉంటున్నాడు. ఏవేవో మంత్రాలు చదువుతూ తాను వశిష్టుడిని, అరుంధతి వస్తుంది అని! ఇలా మాట్లాడుతుంటే అందరూ పిచ్చి పట్టించని అనడం మొదలుపెట్టారు.

శ్రీనివాస్ కుముదినిని వివాహం చేసుకున్న కొద్దిరోజులు సంసార జీవితం సుఖంగా సాగింది. పురిటికోసం కుముదిని పుట్టింటికి వెళ్ళి పురుడు కష్టం కావడంతో అక్కడ చనిపోయింది. శ్రీనివాస్ మళ్ళీ సత్య జ్ఞాపకాలతో గడపడం మొదలు పెట్టాడు.

వెంకట రమణయ్య తోటలోనే ఈ మధ్య ఉంటున్నాడని తెలిసి ఎందుకు, ఏమి జరుగుతుందో తెలుసుకోవాలని బెంగుళూరు నుండి సత్య సరాసరి తిరుమలాపురం వచ్చేస్తుంది. అన్న వెంకటేశం ద్వారా తండ్రి పరిస్థితి తెలుసుకొని తోటకు వెళ్తుంది. తోటలో సత్యను చూసి వెంకటరమణయ్య కోపగించలేదు, కానీ వెంకటేశాన్ని చూసి ఉగ్రుడయ్యాడు. తండ్రితోపాటు సత్య కూడా తోటలోనే ఉండి పోతుంది. వెంకటరమణయ్య సత్యకు కూడా జంద్యం వేయించి హోమం చేయడం అలవాటు చేశాడు.

భైరప్ప 18 సంవత్సరాల పర్వ నవల పరిశోధనలో భాగంగానే ఉపనిషత్తులు, వేదాలు బాగా చదువుకున్నారు. ఈ “దాటు” నవలలో కూడా వేదాలు, మంత్రోచ్ఛారణ, ఉపనిషత్తులు, కూర్మపురాణం మొదలగు వాటిలోని విషయాలు వెంకటరమణయ్య సత్యకు నేర్పినట్లు నవలలో ఉన్నాయి. అంతేగాకుండా రాబోయే అస్థిత్య ఉద్యమాలు కూడా భైరప్ప చర్చించాడు. ‘కవి ప్రవక్త కాలం కన్నా ముందుంటారు అనేది ఈ నవలలో మనం అర్థం చేసుకోవచ్చు. అన్ని మతస్థులు తమ పేర్లకు ముందు గానీ, తర్వాత గానీ తమ కులాన్ని తెలిపే సూచికగా పేర్లు ఉండాలి అనుకుంటారు, ప్రతి ఒక్కరూ ఏదో ఒక రకంగా తాము బ్రాహ్మణులము అని నిరూపించుకోవాలన్న తపన ఉందని అంటారు భైరప్ప ప్రధానంగా ఈ నవల కుల వ్యవస్థ నిర్మూలనమే తన లక్ష్యంగా రాశారు భైరప్ప. భైరప్ప కాక్షించిన కులనిర్మూలనకు భారతదేశంలో ఇంకా చాలా సమయం కావాలి. అంత సులభం కాదు.



Cover Page



‘దాటు’ నవలలోని సత్యభామ కులాంతర వివాహం చేసుకోబోయి పెళ్లి ఆగిపోతుంది. ఈ రోజుకీ కులాంతర వివాహం చేసుకున్న వారు సమాజంలో ఎన్నో ఇబ్బందులు ఎదుర్కొంటున్నారు. కానీ కులాంతర వివాహం చేసుకోలేక, ఇక జీవితమంతా తన కూతురు ఇలాగే ఉంటుందేమో! అని ఊహించి వెంకట రమణయ్య తన కూతురికి తన స్వంత ఆస్థిలో సగం రాసిచ్చాడు. బహుశా ఇక సత్య పెళ్లి చేసుకోదని మాత్రమే కాదు, తన మరణానంతరం కొడుకైన వెంకటేశం సత్యకు ఏమీ ఇవ్వడనో! తండ్రిగా తానేమైనా చెయ్యాలనుకున్నాడో మరి. అలాంటి వెంకట రమణయ్యను లోకం పిచ్చివాడని ముద్ర వేస్తుంది.

వెంకటరమణయ్యకు, మాతంగికి ఉన్న సంబంధాన్ని మోహనదాసు ప్రశ్నిస్తాడు. వెంకట రమణయ్య తన ఆస్థిలో మాతంగికి కొంత తీసి ఉంచాడు. అయినప్పటికీ మోహనదాసు అన్న మాటలకు జంద్యూనికి రాయి కట్టుకొని బావిలోకి దూకి చనిపోయాడు. బహుశా వెంకటరమణయ్య గారు గుడి పూజారి. ఇలాంటి విషయాలు ఊరిలో తెలిస్తే తను ఇన్ని రోజులు ఎవరికీ తెలియకుండా దాచిన విషయం లోకానికి తెలుస్తుందని కాబోలు. లేదా తన కూతురు కులాంతర వివాహాన్ని అంగీకరించని వెంకటరమణయ్య తనకు, మాతంగికి ఉన్న సంబంధం తెలిస్తే కూతురికి ఏమని సమాధానం ఇవ్వాలో తెలియక బావిలో శవమయ్యాడు. తనకు ఒక న్యాయం, కూతురు సత్యభామకు ఒక న్యాయమా? అని సత్య అడగకపోవచ్చు! కానీ అంతరాత్మకు సమాధానం చెప్పుకోలేకపోయాడు వెంకటరమణయ్య.

బెట్టయ్య గాంధీ ఆశ్రమంలో ఉండి, ఆ భావజాలాన్ని ఒంటబట్టించుకున్నాడు గానీ, తన ఊరిలో అవి ఏవీ అమలు చేయడం కుదరదని ఎరిగినవాడు. యం.యల్.ఏ పదవి సామాజిక రిజర్వేషను ప్రకారం అయితే వచ్చింది కానీ, తన ఊరిలో తాను హరిజనుడని తెలసి మసలుకున్నవాడు. గాంధీ ఆశ్రమంలో నేర్చుకున్న విషయాలు తనకూతురు మీరాకు, శ్రీనివాసగౌడకు వివాహం చేయాలన్న గట్టి సంకల్పం లేనివాడు. శ్రీనివాస గౌడ వాళ్ళ నాన్న తిరుమల గౌడ కూడా బెట్టయ్యతో పాటు గాంధీ ఆశ్రమంలో ఉన్నవాడే. తిరుమలగౌడతో చెప్పుకోదగిన సాన్నిహిత్యం ఉన్నవాడే. తన యం.యల్.ఏ పదవితో కనీసం కూతుర్ని కూడా కాపాడుకోలేని నిస్సహాయుడు.



Cover Page



References:

- 1) Novels by M.S. Vijayaharan
- 2) Sakshi Paper - S.L. Bhyrappa.
- 3) The problem of cultural translation A study of Bhyrappa's Novels in English - Sharya Pralhad Potnis (R.G. Kulkarni) 12.05.2017.
- 4) A study of Identity crisis in the select fiction of S.L. Bhyrappa and Arun Joshi - Vanamala S.M. (K.T. Sunitha) 20.04.2017.
- 5) U.R. Ananthamurthy Matter S.L. Bhyrappa avara Kadmbarigala toulanika Adhyayana R-Ravi (T. Jayalakshmi) 24.12.2019.
- 6) Truth and beauty a study in the correlation between the epistemic and the aesthetic - S.L. Bhyrappa (A.G. Javdekar) 17.12.2015.
- 7) The post independence Indian fiction in English translation study in Socio Cultural dynamics with reference to the Indian Novels translated into English - Digulu.
- 8) Ajariprasad dwived be banabhatt Ki atmakatha our S.. Bhyrappa ke Saarth mein abhivyakt rastirya Chetana Ka Swaroop - Mamatha K.T. (Uma R. Hegde) 29.05.2017.
- 9) Representation of Brahmins and Brahmiism in Indian English Novels Translated Novels and Autobiographics - Govinda - N.S. (d.R. hashidakra) (26.Jul 2018).
- 10) The Literary Transmigration of Draupadi in Pratibha Rays Yajnaseni and Chitra Banerjee Divakarunis the palace of illusions - L. Kavathia Nair (S. Stephen Jebanesan) 09.05.2020.